## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ

На правах рукопису

КОСІЦЬКА ОЛЬГА МИХАЙЛІВНА

 УДК 811.124’04:28(477)"15/16"

**ЛАТИНСЬКОМОВНИЙ ТЕКСТ У ЦЕРКОВНОМУ ЖИТТІ УКРАЇНИ КІНЦЯ XVI–XVII СТ.**

**(на матеріалі документації Греко-католицької церкви)**

10.02.14 – класичні мови. Окремі індоєвропейські мови

Дисертація на здобуття наукового ступеня

 кандидата філологічних наук

 Науковий керівник:

кандидат філологічних наук, доцент

 Миронова Валентина Миколаївна

КИЇВ – 2009**ЗМІСТ**

**ПЕРЕЛIК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**……………….………………………..5

[ВСТУП 6](#_Toc226622295)

[РОЗДІЛ 1 21](#_Toc226622296)

[ЛАТИНСЬКА МОВА ЯК ПОСЕРЕДНИК МІЖ ЗАХІДНОЮ ТА СХІДНОЮ ХРИСТИЯНСЬКИМИ КУЛЬТУРАМИ 21](#_Toc226622297)

[1.2. Місце латинської мови в культурному житті України кінця XVI–XVIІ ст. 28](#_Toc226622298)

[1.2.1. Латинська мова у сфері освіти в Україні XVI–XVII ст. 29](#_Toc226622299)

[1.2.2. Латинська мова і українська література в XVI–XVIІ ст. 34](#_Toc226622300)

[1.2.3. Вживання латинської мови в судово-адміністративному апараті 36](#_Toc226622301)

[1.3. Латинська мова Нового часу та її місце в житті Греко-католицької церкви. 38](#_Toc226622302)

[1.4. Висновки 52](#_Toc226622303)

[РОЗДІЛ 2 53](#_Toc226622304)

[ФОНЕТИКО-ОРФОГРАФІЧНІ, МОРФОЛОГІЧНІ ТА ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛАТИНСЬКОМОВНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ 53](#_Toc226622305)

[2.1. Фонетико-орфографічні особливості латинськомовної документації Греко-католицької церкви 53](#_Toc226622306)

[2.1.1. Специфіка використання питомих графем латинської мови в латинськомовній документації Греко-католицької церкви 53](#_Toc226622307)

[2.1.2. Особливості відтворення звуків української та польської мов, відсутніх у латині 61](#_Toc226622308)

[2.1.3. Зміни та взаємозаміна груп приголосних та буквосполучень. 65](#_Toc226622309)

[2.2. Морфологічні особливості латинськомовної документації Греко-католицької церкви 69](#_Toc226622310)

[2.2.1. Система іменника 70](#_Toc226622311)

[2.2.2. Система прикметника 74](#_Toc226622312)

[2.2.3. Система займенника 83](#_Toc226622313)

[2.2.4. Система дієслова 87](#_Toc226622314)

[2.3. Лексичні особливості латинськомовної документації Греко-католицької церкви 92](#_Toc226622315)

[2.4. Висновки 101](#_Toc226622316)

[РОЗДІЛ 3 106](#_Toc226622317)

[СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛАТИНСЬКОМОВНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ 106](#_Toc226622318)

[3.1. Синтаксис відмінків та прийменниково-відмінкові конструкції в латинськомовній документації Греко-католицького походження 106](#_Toc226622319)

[3.1.1. Синтаксичні функції відмінків у латинськомовній документації Греко-католицької церкви 106](#_Toc226622320)

[3.1.2.1. Прийменниково-відмінкові конструкції при префіксальних дієсловах з семантикою віддалення 115](#_Toc226622321)

[3.1.2.2. Особливості вживання деяких прийменників у латинськомовних текстах Греко-католицької церкви 119](#_Toc226622322)

[3.2. Синтаксис простого речення 127](#_Toc226622323)

[3.2.1. Способи вираження підмета 128](#_Toc226622324)

[3.2.2. Способи вираження присудка 129](#_Toc226622325)

[3.2.3. Узгодження підмета і присудка 130](#_Toc226622326)

[3.2.4. Неповні речення 131](#_Toc226622327)

[3.3. Синтаксис складного речення 132](#_Toc226622328)

[3.3.1. Складносурядне речення 132](#_Toc226622329)

[3.3.2. Складнопідрядне речення 134](#_Toc226622330)

[3.3.2.1. Підрядні з’ясувальні речення 134](#_Toc226622331)

[3.3.2.2. Підрядні означальні речення 141](#_Toc226622332)

[3.3.2.3. Підрядні речення мети 144](#_Toc226622333)

[3.3.2.4. Підрядні речення причини 146](#_Toc226622334)

[3.3.2.5. Підрядні речення наслідку 150](#_Toc226622335)

[3.3.2.6. Підрядні речення часу 151](#_Toc226622336)

[3.3.2.7. Підрядні речення місця 158](#_Toc226622337)

[3.3.2.8. Умовні періоди 159](#_Toc226622338)

[3.3.2.9. Підрядні речення допусту 163](#_Toc226622339)

[3.3.2.10. Питальні речення 166](#_Toc226622340)

[3.4. Ускладнені речення 168](#_Toc226622341)

[3.4.1.Функціонування синтаксичних зворотів аccusativus cum infinitivо та nominativus cum infinitivо 168](#_Toc226622342)

[3.4.2. Використання незалежного звороту аblativus absolutus 172](#_Toc226622343)

[3.5. Висновки 174](#_Toc226622344)

[ВИСНОВКИ 180](#_Toc226622345)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 191](#_Toc226622346)

[ДОДАТОК А](#_Toc226622347)

[ЗАПОВІТ МИТРОПОЛИТА Й. В. РУТСЬКОГО 211](#_Toc226622348)

[ДОДАТОК Б](#_Toc226622349)

[БІОГРАФІЯ АРХІЄПИСКОПА ЙОСАФАТА КУНЦЕВИЧА 220](#_Toc226622350)

[ДОДАТОК В](#_Toc226622351)

[ПЕРЕСЛІДУВАННЯ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКИХ СВЯЩЕНИКІВ 245](#_Toc226622352)

[ДОДАТОК Г](#_Toc226622353)

[ОПИС ЧУДЕС, ЯКІ СУПРОВОДЖУВАЛИ ПОШИРЕННЯ УНІЇ ТА СМЕРТЬ МУЧЕНИКІВ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ 255](#_Toc226622354)

# ПЕРЕЛIК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ap. | – | Appendix |
| DUB | – | Documenta Unionis Berestensis eiusque auctorum (1590–1600) |
| MUH | – | Monumenta Ucrainae Historica |
| Докум. | – | Документи до історії унії на Волині та Київщині к. XVI–п. пол. XVII ст. |
| *Скорочення, які зустрічаються в проаналізованих текстах:* |
| C.; Celsit. | – | Celsitudo |
| D.nus | – | Dominus |
| D.; D.tio | – | Dominatio |
| E.mus | – | Eminentissimus |
| Ill.mus | – | Illustrissimus |
| P. | – | Pater |
| R.dus | – | Reverendus |
| R.; R.mus | – | Reverendissimus |
| S. | – | Sanctus |
| Ser.mus | – | Serenissimus |
| S(S).mus | – | Sanctissimus |
| SS. | – | Sancti |
| V. | – | Vestra |

**ВСТУП**

Латина Греко-католицької церкви є особливим мовним феноменом, оскільки в кінці XVI–XVIІ ст., які позначені укладенням Берестейської унії та розбудовою Греко-католицької церкви, латинська мова почала виконувати важливу функцію посередника між західно- та східнохристиянською культурами. Для українців проблема, по-перше, самоідентифікації між Сходом і Заходом, а по-друге, гармонійного поєднання цих двох традицій має давнє походження, і в XVIІ ст. вона набуває особливого значення внаслідок більш тісних контактів із Заходом та посилення впливу західної культури на різні сфери суспільного та релігійного життя України.

Оскільки в середньовічну добу внаслідок політично-культурної ситуації в Європі латина набула статусу мови церкви, держави, науки, освіти, існуючи паралельно з місцевими мовами, фонетико-орфографічні та лексико-граматичні особливості середньовічної латини значною мірою зумовлені взаємодією з іншими мовами. Тому розвиток латини в середньовічний період розглядають у контексті вчення про мовні контакти, які є об’єктом вивчення інтерлінгвістики [42, с. 4].

Після тривалого процесу становлення найбільш поширеним і часто вживаним у світовій лінгвістиці став термін «мовні контакти», який вперше ввів у науковий обіг А. Мартіне [76]. У Великому енциклопедичному словнику «Мовознавство» подається така дефініція цього поняття: «Контакти мовні (від лат. contactus – зіткнення) – взаємодія двох або більше мов, яка впливає на структуру і словник однієї або багатьох з них» [151, с. 237]. Однак є певні відмінності у розумінні терміна «мовні контакти» різними дослідниками, наприклад, «Словник лінгвістичних термінів» О. Ахманової фіксує таке його значення: «зіткнення мов, що виникає внаслідок особливих географічних, історичних і соціальних умов, які зумовлюють необхідність мовного спілкування людських колективів, що розмовляють різними мовами» [120, с. 535], а У. Вайнрайх надає йому дещо іншого змісту, розглядаючи білінгвізм як індивідуаільне явище: «ми будемо говорити, що дві або більше мов перебувають у контакті, якщо вони по черзі вживаються тими самими особами» [18, с. 22]. Досить поширеним є також термін «взаємодія мов», за визначенням С. Семчинського, «взаємодія мов є особливим процесом, який виникає внаслідок співіснування в свідомості окремих мовців двох мовних систем, що можуть взаємно перехрещуватися і переплітатися. Результатом взаємодії мов є запозичення або інтерференції на всіх рівнях мовної структури» [110, с. 20]. Терміном «інтерференція», вслід за У. Вайнрайхом, ми будемо позначати «відхилення від норм будь-якої мови, які виникають ... внаслідок мовного контакту» [18, с. 22]. Крім наведених термінів, на позначення взаємодії мов, результатом якої є проникнення елементів однієї мови в іншу, вживаються терміни «змішування мов», «схрещення мов», «взаємовплив мов», «мовне контактування», «міжмовні контакти», «мовна інтерференція», «іншомовний вплив» та ін. [109, с. 273]. У даній роботі ми будемо використовувати терміни «мовні контакти», «мовна інтерференція» та «взаємодія мов» як синоніми.

Питанням дослідження мовних контактів присвячені праці численних вітчизняних та зарубіжних вчених, зокрема А. Білецького [5], Л. Блумфілда [12], У. Вайнрайха [18], Є. Верещагіна [19], Б. Гавранека [21], Н. Гаджиєвої [22], Б. Горнунга [25], А. Десніцької [35], Ю. Жлуктенка [42], А. Мартіне [76], Г. Пауля [101], В. Розенцвейга [106], Н. Романової [107], С. Семчинського [110], Б. Серебреннікова [117; 118]та ін.

При вивченні українсько-латинських мовних контактів буде використана класифікація типів мовної взаємодії С. Семчинського, що базується на класифікації, запропонованій А. Білецьким [110, с. 24]. В основу даної класифікації покладені критерії напрямку впливу і врахування лінгвістичного рівня, на якому він здійснюється:

1. однобічний вплив на одному лінгвістичному рівні однієї мови;
2. обопільний вплив на одному лінгвістичному рівні мов, які взаємодіють;
3. однобічний вплив на різних лінгвістичних рівнях однієї мови;
4. обопільний вплив на різних лінгвістичних рівнях мов, які взаємодіють [110, с. 25–26].

Враховуючи особливості мовно-культурної ситуації в Україні XVI–XVIІ ст., а також дослідження інших вчених, які виявляють вплив латинської мови на українську на різних мовних рівнях – лексичному, морфологічному, синтаксичному [27; 86; 97, с. 98], є підстави віднести українсько-латинські мовні контакти в зазначений період до четвертого типу взаємодії мов за класифікацією С. Семчинського.

Феномен середньовічної латини є більш дослідженим у зарубіжній лінгвістиці. Однією з перших робіт, присвячених цьому питанню, є праця К. Штреккера [185], у якій автор відзначив особливості, характерні для лексичного та синтаксичного рівнів середньовічної латини. Вивченням морфології, синтаксису, лексики середньовічної латини займалися А. Blaise [161], P. Bourgain [162], F. Brittain [163], M. Flad [168], K. P. Harrington [169], Ch. Mohrmann [174; 175], J. Nechutová [176], D. Norberg [177; 178], H. Nunn [180], C. Pavanetto [181].

 Значна роль у дослідженні середньовічної латини належить польським ученим (J. Axer [172], T. Chynczewska-Hennel [164], I. Czarciński i W. Sieradzan [165], D. Gwis i E. Jung-Palczewska [166], K. Weyssenhoff-Brożkowa [186; 187]).

Серед досліджень російських учених початку ХХ століття варто назвати працю О. Малеїна «Латинська церковна мова» [75], де подається огляд історії християнської латинськомовної літератури та визначаються основні лексико-граматичні характеристики церковної латини. На радянському та пострадянському просторі питання середньовічної латини перебували у колі інтересів Д. Дрбоглава [39], який є автором «Навчального посібника з середньовічної латини», Є. Реферовської, яка докладно досліджувала витоки аналітизму романських мов, вивчаючи зокрема розвиток прийменниково-відмінкових конструкцій у середньовічній латині [103–105]. Значною мірою доповнюють картину розвитку латинської мови студії О. Лосєва [70], М. Тарівердієвої [132; 133]. Окремим аспектам у розвитку середньовічної латини та проблемам співвідношення її з класичною та народною латиною присвячені праці Е. Бенвеніста [7; 8], Б. Бурбело [16], Е. Бурсьє [17], М. Гуричевої [32], Дж. Девото [33], А. Диннікова та М. Лопатиної [41], Л. Доровських [38], Н. Корлетяну [57], Є. Литвиненко [68], М. Сеніва [111; 114; 115], Ю. Степанова [130], Н. Численко [146].

Серед робіт, які висвітлюють деякі проблеми середньовічної латини варто назвати дисертаційні дослідження М. Собуцького, у колі інтересів якого перебувають питання долі латинської мови у середньовічній Західній Європі [127; 128], значним внеском у дослідження питання романсько-латинського білінгвізму є його монографія «Мовно-культурний простір західноєвропейського середньовіччя» [129].

 Існує декілька термінів на позначення латинської мови, вживаної в Україні: «українська гілка латини», «український варіант латини» [77], «український різновид латини» [13, 149], як робочий ми приймаємо термін «український різновид латини». Феномен українського різновиду середньовічної латини є мало вивченим, хоча останнім часом з’являється все більше наукових праць, присвячених різним аспектам функціонування латинської мови на території України та Західної Європи, зокрема дисертаційне дослідження [77] та статті В. Миронової [78–84].

Праці Н. Яковенко [157; 158; 170; 171], присвячені палеографії латинського документального письма на Правобережній Україні у другій половині XVI–першій половині XVII ст., соціальній термінології українських латинськомовних документів, панегіричним творам, написаним латиною.

Дослідження Н. Безбородько [1–4] дають характеристику так званій «вченій» латині в Україні, зокрема предметом аналізу стала латинська мова філософських трактатів українських філософів.

Вивченню лексичного боку феномену середньовічної латини присвячені праці Ф. Луцької-Литвяк «Из истории латинской социально-политической лексики» [71] та «Из истории слов, обозначающих понятие народ в латинском языке раннего средневековья» [72].

Український латинськомовний матеріал досліджувався також Н. Корж [55; 56], яка розглядала лексичні особливості латинської мови Г. Сковороди.

О. Купчинський вивчав розвиток Галицько-Волинського документа та його лексичні особливості, результати цих досліджень висвітлені у працях: «Розвиток Галицько-Волинського документа в контексті міжслов’янських зв’язків XІІІ–XІV ст.» [62] й «Із спостережень над розвитком документа та діяльністю князівської канцелярії Галицько-Волинських земель XIII–першої половини XIV століть» [61].

Останнім часом з’явилися нові праці, присвячені вивченню латинської мови, що побутувала на території України, зокрема дисертаційні дослідження Н. Бойко, в якому подається опис, класифікація та лексико-граматичний аналіз латинськомовних інскрипцій на матеріальних об’єктах [13], та Р. Щербини, студії якого стосуються латинськомовної історіографії в Україні середини XVII ст. [149]. Важливе місце посідає кандидатська дисертація С. Гриценко «Лексичний вплив як чинник динаміки структури мови-реципієнта (на матеріалі латинських запозичень українських пам’яток кінця XVI–XVII ст.)» [27], в якій авторка зосереджує увагу на аналізі ролі внутрішньомовних та історико-культурних чинників у процесі запозичення.

Проблеми ж, пов’язані з вивченням латини, що функціонувала у середовищі Греко-католицької церкви, ще не були предметом окремого дослідження ні українських, ні зарубіжних учених. Питання, що стосуються історії унійної церкви від її виникнення у кінці XVI ст. і до наших днів знаходять все більше й більше дослідників. Було розпочате вивчення навіть мовної ситуації у Греко-католицькому середовищі, але дотепер воно обмежувалося опрацюванням переважно українськомовних документів [93], що є джерелом важливої і цікавої інформації як для істориків, так і для мовознавців. Тексти же, створені латинською мовою, з певних причин досліджені не були, хоча вони так само містять багатий матеріал, що потребує вивчення. Вони є цікавими з точки зору як лінгвістичної, виявляючи особливості розвитку і функціонування латини у слов’янськомовному середовищі, так і культурологічної, допомагаючи прослідкувати процес впровадження латинської мови в різні греко-католицькі середовища з метою формування власних традицій та творчого засвоєння надбань західної християнської культури.

 Дослідження церковної історії Центрально-Східної Європи має давні традиції, однак, незважаючи на значну кількість нагромадженого матеріалу – як документальних джерел, так і критичних опрацювань – існує багато проблем, що потребують детальнішої розробки. До тем, які важко назвати всебічно дослідженими, належить й історія Греко-католицької церкви XVII–XVIII ст. у різних її аспектах.

У 1596 р. після тривалої підготовки на церковному соборі в місті Бересті відбулося об’єднання церков – православної та католицької, в результаті якого утворилася Греко-католицька церква, відома ще під назвами «унійна» або «уніатська», «Католицька церква східного обряду», «з’єдинена церква».

Берестейська унія 1596 року, будучи однією з найвизначніших подій в історії українсько-білоруського християнства, ніколи не залишалася осторонь наукових інтересів істориків, богословів, культурологів. Питання про причини укладення унії стало темою дискусій майже відразу ж після об’єднання церков. З того часу проблеми, що стосуються виникнення, організації, історії Греко-католицької церкви, а також інших сфер її життя не залишалися поза увагою дослідників. В останні роки ХХ ст. дослідження цих проблем пожвавилося, причиною чому став як 400-річний ювілей Греко-католицької церкви, так і її відродження та розбудова в Україні, значною мірою сприяло цьому створення Інституту історії Церкви при Українському Католицькому Університеті. Однак, увага істориків більше зосередилася на таких питаннях як передумови та наслідки Берестейської унії, історія Греко-католицької церкви в Україні та за її кордонами, доля Греко-католицької церкви за часів радянської влади та ін. [8; 9; 34; 45; 50–54]. Існують праці, присвячені латинізації Греко-католицької церкви, але вони є спорадичними. Так, проведені окремі дослідження, що стосуються питань історії літургії [23; 148; 140], історії уніатських шкіл [108; 112; 138; 188], діяльності василіан [102], інтелектуальної культури уніатського духівництва і його ролі в розвитку західноєвропейської культури ХІХ ст. [160], але численні питання, а саме вплив унії на релігійність і національну культуру, загальні властивості розвитку релігійно-філософської і наукової думки серед еліти Греко-католицької церкви та багато інших ще не отримали належного висвітлення в науковій літературі [167, c. 359]. Серед них і питання про місце, функції й особливості латинської мови у діяльності Греко-католицької церкви.

Оскільки Католицька церква східного обряду, як і будь-яка церква, є явищем багатоаспектним, його вивчення представляє інтерес для різних дисциплін – історії, релігієзнавства, культурології, філології, богослов’я, філософії.

Як уже зазначалося, дослідження передумов та передісторії укладення унії, наслідків, до яких призвела ця подія, історії окремих єпархій тощо почалися досить давно, майже відразу після підписання артикулів унії, тому ці питання є досить розробленими в науковій літературі [11; 15; 30; 31; 36; 37; 58; 112; 113; 134], хоча не бракує тем, що досі не знайшли свого висвітлення.

 Релігієзнавчі праці як вітчизняних, так і зарубіжних дослідників українського греко-католицизму є досить численними. Зокрема, все більш актуальним стає вивчення проблеми визначення українцями своєї ідентичності між християнським Сходом і Заходом – спільнотами, які належать до різних духовних традицій, керуються різними ідеологічними, політичними, соціально-економічними системами (під поняттям «Захід», услід за І. Лисяком-Рудницьким, розуміємо Європу в цілому, а поняттю «Схід», яке в даному випадку є більш ускладненим, тобто таким, що має дві складових – 1) «Схід» євразійський номадів, який здійснював зовнішній вплив, і 2) грецько-візантійська релігійна і культурна традиція, що діяла «зовсім відмінним способом: з середини, формуючи саму духовність суспільства» [67, с. 517], надаємо другого значення). Оскільки дана проблема не є суто релігійною, її розробкою займалися як дослідники Української Греко-католицької церкви, що розглядали розвиток цієї Церкви як феноменального витвору процесу зіткнення двох християнських традицій, так й історіографи і релігієзнавці, котрі на більш узагальненому рівні осмислювали місце і роль українського народу між західними і східними культурно-цивілізаційними чинниками. Серед першої групи авторів вагомий внесок у вивчення цієї проблеми зробили такі дослідники як П. Галадза [23], І. Нагаєвський [87], І. Паславський [99; 100], С. Сеник [112; 113], І. Хома [141], І. Шевців [147]. Досліджуючи прийняття і поширення християнства на Русі, вони приходять до висновку, що орієнтація русинів між Сходом і Заходом, починаючи вже від прийняття християнства, була неоднозначною. Це, на їхню думку, і стало ідейними витоками Берестейських рішень. До другої групи науковців належать Д. Блажейовський [11], М. Костомаров [58], В. Липинський [66], І. Лисяк-Рудницький [67]. Досліджуючи невизначеність положення українців між східно- та західнохристиянськими спільнотами та його наслідки для їхніх національних та церковних інтересів, ці науковці приходять до висновку, що таке непевне становище було в багатьох аспектах несприятливим для українського народу.

Питання становлення та самовизначення українців, як культурно-національного, так і релігійно-церковного, було тією чи іншою мірою висвітлене й у працях ряду відомих істориків і релігієзнавців – М. Грушевського [29], Н. Яковенко [153; 155; 156; 170; 171], А. Великого [DUB] та ін. – з історії християнства в Україні. Ці автори різної конфесійної орієнтації приходять до висновку, що церковна та культурна самоідентифікація українців між їх східно- та західнохристиянськими сусідами пов’язані між собою [89, с. 1–2]. Про актуальність даної теми свідчить і звернення до неї дослідників в останні роки. Зокрема О. Недавня розглядає греко-католицизм у контексті духовного самовизначення українців між Сходом і Заходом [89; 90], С. Біла досліджує унійні процеси в західних єпархіях Київської митрополії в XVII–XVIII ст. [10]. Польський Ośrodek badań nad tradycją antyczną на чолі з професором Єжи Аксером також проводить дослідження в напрямку вивчення, по-перше, рецепції античної культури в Польщі, Україні та інших країнах, що пов’язані з ними історичною долею, а по-друге, впливу західних культурних та релігійних традицій на східні [172; 173].

Отже, Греко-католицька церква є явищем, цікавим з багатьох точок зору, але ми передусім звернемо увагу на мовну ситуацію, яка відбивала складні стосунки всередині самої церкви, що була поєднанням двох традицій – західно- та східнохристиянської. І хоча не бракує наукових праць, присвячених вивченню різних сфер церковного життя, особливості латинської мови, якою створювалася церковна документація в кінці XVI–XVII ст., ще не були предметом окремого дослідження. У «Словнику української мови» зазначається, що «документація» та «документ» є близькими за обсягом поняттями, однак термін «документація» має вужче значення, зокрема «письмовий твір, грамота, рисунок і т. ін. як свідчення про щось історичне, важливе» [122, с. 356]. У дисертаційній роботі під поняттям «документація» ми розуміємо сукупність ділових документів, листів, описів, оповідей, що є джерелом інформації про життя Греко-католицької церкви кінця XVI–XVII ст. У деяких випадках можливе вживання терміну «документ» на позначення окремого письмового твору з цієї сукупності.

Отже, дана дисертаційна робота є першим дослідженням, присвяченим вивченню латинської мови, що функціонувала в середовищі Греко-католицької церкви кінця XVІ–XVІІ ст., зокрема мовним змінами, зумовленим контактом латинської, староукраїнської та частково польської мов. Для всебічного аналізу були залучені дані класичної латини, середньовічної латини Західної Європи, а також латини, використовуваної на території України в інших сферах суспільно-політичного життя (актова латина, латина філософських творів, латина інскрипцій на матеріальних об’єктах, латина історіографічних творів). З метою виявлення слов’янських впливів були використані відомості з фонетики, орфографії та граматики староукраїнської та частково польської мов.

**Актуальність** дисертаційного дослідження зумовлена спрямованістю сучасних мовознавчих студій на вивчення мовних контактів та визначається потребою поглибленого аналізу наслідків впливу однієї мови на іншу на різних мовних рівнях, що яскраво виявляється на прикладі українсько-латинських мовних контактів. Звернення до цієї проблематики є актуальним також у зв’язку з відсутністю в сучасному мовознавстві лінгвістичних досліджень латинськомовної документації Греко-католицької церкви кінця ХVІ–ХVІІ ст. в Україні, а також цілісного опису та аналізу латинської мови, вживаної в середовищі Католицької церкви східного обряду, як невід’ємного важливого складника українського різновиду середньовічної латини.

**Зв’язок з науковими програмами, планами, темами.** Дисертація виконана в межах загальної наукової теми «Актуальні проблеми філології» (номер державної реєстрації 02 БФ 004-01), що розробляється в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Мета і завдання дослідження.** Метою дисертаційного дослідження є визначення інтерференційних фонетико-орфографічних, морфолого-синтаксичних та лексичних змін, які мали місце в латині Греко-католицької церкви в Україні кінця XVI–XVII ст. внаслідок впливу староукраїнської та частково польської мов.

Досягнення поставленої мети передбачає розв’язання таких **завдань**:

1. виявити ступінь поширення латинської мови на території України в кінці XVI–XVII ст.;
2. розглянути сфери використання латини в Греко-католицькій церкві;
3. встановити фонетико-орфографічні особливості латинськомовної документації Греко-католицької церкви;
4. встановити морфологічні особливості латинськомовної документації Греко-католицької церкви;
5. встановити синтаксичні особливості латинськомовної документації Греко-католицької церкви;
6. встановити лексичні особливості латинськомовної документації Греко-католицької церкви
7. зіставити граматику латинської мови, вживаної в греко-католицькому середовищі, з граматичними нормами латини класичного періоду;
8. виявити відмінності між латиною Греко-католицької церкви та латиною, що вживалася в інших сферах життя України зазначеного періоду, зокрема в судочинстві, у філософських та історіографічних творах, при створенні інскрипцій на матеріальних об’єктах.

**Об’єктом** даної дисертаційної роботи є латинська мова документації Греко-католицької церкви кінця XVI–XVII ст. в Україні.

**Предмет** дослідження становлять фонетико-орфографічні, морфологічні, синтаксичні та лексичні особливості латинської мови документації Греко-католицької церкви кінця XVI–XVII ст. в Україні.

**Матеріалом** для дисертаційного дослідження слугували тексти латинськомовної документації (близько 400 сторінок), що походять з середовища Греко-католицької церкви і охоплюють часовий проміжок з кінця XVI до кінця XVII ст. Певна частина цих документів зібрана і опублікована А. Великим у виданнях «Analecta Ordini Sancti Basilii Magni». Найповнішим зібранням документів, що стосуються історії Берестейської унії, є «Documenta Unionis Berestensis eiusque auctorum (1590-1600)» [DUB], де зібрані документи, створені як латинською, так і староукраїнською, польською, італійською та грецькою мовами, але, як видно з назви, охоплюють вони невеликий проміжок часу – лише десять років, тобто кілька років до офіційного проголошення унії, та кілька поунійних років. Іншим виданням, що містить значну кількість документів, які стосуються Греко-католицької церкви, є «Monumenta Ucrainae Historica» (томи І, II, ІІІ, ІХ–Х, ХІ) [MUH, І, II, ІІІ, ІХ–Х, ХІ], що також подає документи різними мовами – латинською, староукраїнською, польською та італійською. З українських видань найповнішим на даний час є «Документи до історії унії на Волині і Київщині к. XVI–п. пол. XVII ст.», підготовлене М. Довбищенком [Докум.]. Це видання цінне тим, що містить деякі документи, які раніше не публікувалися.

**Наукова новизна** дисертаційної роботи полягає в тому, що вперше латинськомовні тексти документації Греко-католицької церкви кінця XVI–XVII ст. стали об’єктом лінгвістичного аналізу. Вперше окреслено специфіку фонетики, орфографії, лексики, морфології та синтаксису латинської мови, вживаної в середовищі Греко-католицької церкви вказаного періоду, проаналізовано причини інтерференційних змін, викликаних українсько-латинсько-польськими мовними контактами. Результати даного дослідження суттєво розширюють та уточнюють комплекс відомостей про український різновид пізньосередньовічної латини кінця XVI–XVII ст.

**Методи дослідження.** При виконанні поставлених завдань на різних етапах дослідження використовувались такі **методи та прийоми** лінгвістичного аналізу: *гіпотетико-дедуктивний метод* – для побудови гіпотези і перевірки її істинності на фактичному матеріалі; *описовий* метод із застосуванням відповідних прийомів класифікації і систематизації – для аналізу досліджуваного матеріалу на синхронному зрізі. При встановленні особливостей українського різновиду пізньосередньовічної латини на різних мовних рівнях порівняно з класичною латинською мовою, а також при встановленні спільних та відмінних рис у латині Греко-католицької церкви та латині, вживаної в інших сферах культурного життя України XVI–XVII ст., було застосовано *зіставний* та *порівняльно-історичний* методи. Вивчення компонентів лексичної семантики потребувало звернення до прийому *компонентного аналізу*. При опрацюванні кількісних даних використовувався метод кількісного аналізу.

**Теоретичне значення** дисертаційного дослідження зумовлене тим, що воно є внеском у вирішення проблем теорії мовних контактів, пов’язаних із дослідженням механізмів впливу однієї мови на іншу. Результати дослідження сприятимуть поглибленню знань про закономірності виникнення та розвитку специфічних лексико-граматичних і фонетико-орфографічних рис, характерних для латинської мови в Україні XVI–XVII ст., представленої текстами документації Греко-католицької церкви, що може бути основою для подальших досліджень, пов’язаних з проблематикою функціонування латинської мови на території України в різних сферах культурно-політичного життя.

**Практична цінність** дослідження визначається можливістю застосування його основних положень та висновків у курсах з історії латинської мови та середньовічної латини на філологічних, історичному, філософському факультетах. Результати дисертаційного дослідження можуть бути використані філологами, істориками, культурологами, істориками церкви, архівними працівниками та іншими спеціалістами при дослідженні українських документів кінця XVI–XVII ст., створених латинською мовою.

**Апробація роботи.** Основні положення і результати дисертаційного дослідження обговорювалися на засіданнях кафедри загального мовознавства і класичної філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, на наукових конференціях і семінарах, зокрема на конференціях «Семіотика культури/тексту в етнонаціональних картинах світу» (Київ, 14 квітня 2004 р.); «Мови та літератури народів світу в контексті глобалізації» (Київ, 12 квітня 2005 р.); Всеукраїнській науковій конференції «Феномен А. Кримського у світовій науці» (Київ, 18 квітня 2006 р.); Міжнародній науковій конференції до 75-річчя доктора філологічних наук професора Станіслава Володимировича Семчинського (Київ, 17–18 травня 2006 р.); Міжнародній науковій конференції «Мова і культура» імені проф. Сергія Бураго (Київ, червень 2005, 2006 рр.), щорічних конференціях молодих учених Інституту філології.

**Основні положення** дисертації викладені в таких публікаціях автора:

1. Косіцька О. М. Мовна ситуація в Греко-католицькій церкві в кінці XVI–на початку XVII ст. / О. М. Косіцька // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. ст. – Вип. 12. – К. : ВПЦ «Київський університет», 2004. – Ч. І. – С. 257–260.

2. Косіцька О. М. Латиномовний епістоляріум у житті Греко-католицької церкви. Зміни в системі іменника / О. М. Косіцька // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. ст. – Вип. 16. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2005. – Кн. 1. – С. 204–207.

3. Косіцька О. М. Інтерференційні зміни в системі латинського займенника (на матеріалі латиномовної епістолярії Греко-католицької церкви) / О. М. Косіцька // Мова і культура : наук. журн. – Вип. 8. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2005. – Т. V. – Ч. 2. – С. 270–272.

4. Косіцька О. М. Інтерференційні зміни в системі латинського прикметника (на матеріалі латинськомовних документів Греко-католицької церкви кінця XVI–XVII ст.) / О. М. Косіцька // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. ст. – Вип. 21. – К. : ВПЦ «Київський університет», 2007. – Ч. 2. – С. 68–71.

5. Косіцька О. М. Церковна латина в Україні (на матеріалі латинськомовних документів Греко-католицької церкви кінця XVI–XVII ст.) / О. М. Косіцька // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. ст. – Вип. 19. – К. : ВПЦ «Київський університет», 2006. – С. 102–106.

6. Косіцька О. М. Фонетико-орфографічні особливості латинської мови Греко-католицької церкви кінця XVI–XVII століття / О. М. Косіцька // Мова і культура : наук. журн. – Вип. 9. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2007. – Т. V (93). – С. 81–83.

****

У **Вступі** обґрунтовано вибір теми дисертації, актуальність проведеного дослідження, визначені основні засади, що зумовили вибір об’єкта і предмета, сформульовано мету, завдання, окреслено матеріал дослідження, методи і прийоми його аналізу та розкрито наукову новизну. Визначено також теоретичне значення і можливість практичного застосування отриманих результатів.

У **першому розділі** «Латинська мова як посередник між західною та східною християнськими культурами» подано огляд культурно-історичної ситуації в Україні кінця XVI–XVII ст., коротко розглянуто причини та наслідки Берестейської унії, з’ясовано місце латинської мови в культурному житті України зазначеного періоду взагалі та в житті Греко-католицької церкви зокрема.

У **другому** **розділі** «Фонетико-орфографічні, морфологічні та лексичні особливості латинськомовної документації Греко-католицької церкви кінця XVI–XVII ст.» проведено аналіз фонетико-орфографічних особливостей, а також визначено характерні риси латинської мови, якою створена документація Греко-католицької церкви, на морфологічному та лексичному рівнях. Мовні явища проаналізованих текстів були зіставлені з відповідними нормами латинської мови класичного періоду, внаслідок чого були встановлені інтерференційні зміни в латині, що виникли під впливом староукраїнської та частково польської мов.

У **третьому розділі** «Синтаксичні особливості латинськомовної документації Греко-католицької церкви кінця XVI–XVII ст.» проаналізовані та проінтерпретовані особливості синтаксису відмінків і синтаксису простого та складного речення в текстах документації Греко-католицької церкви.

У **Висновках** підсумовано теоретичні та практичні результати дослідження, сформульовано основні висновки щодо особливостей латинської мови Греко-католицької церкви кінця XVI–XVII ст. на різних мовних рівнях та окреслено перспективні напрямки для подальших наукових розробок.

 **Список використаних джерел** містить 195 позицій.

 **Додатки** містять тексти та авторські переклади деяких документів Греко-католицької церкви, які ілюструють матеріал дослідження.

# ВИСНОВКИ

Дисертаційна робота є першою спробою лінгвістичного аналізу текстів латинськомовної документації Греко-католицької церкви кінця XVI–XVIІ ст., проведеного на кількох рівнях: фонетико-орфографічному, морфологічному, синтаксичному та лексичному. Здійснене дослідження мало на меті визначити роль латинської мови як загалом в культурному житті України зазначеного періоду, так і в житті Греко-католицької церкви, а також провести порівняльний аналіз граматики латинської мови, якою створена греко-католицька документація, з граматикою латини класичного періоду та встановити особливості, характерні для мови досліджених текстів. Також латина, використовувана в документації Греко-католицької церкви була зіставлена з латиною інших галузей суспільно-культурного життя України – судово-адміністративного апарату, інскрипцій на матеріальних об’єктах, філософських та історіографічних творів, для чого були використані результати досліджень інших науковців. Проведений аналіз дав змогу зробити такі висновки.

1. Загальноєвропейські тенденції та ідеї епохи Відродження були прийняті та знайшли продовження і на теренах України, справивши значний позитивний вплив на розвиток освіти, науки, мистецтва, архітектури. Засвоєння творчих надбань Європи було тісно пов’язане з вивченням та використанням латини, яка охопила майже всі сфери культурно-політичного життя. Давнє перебування України між двома культурними традиціями – західною та східною, коли країна водночас була частиною європейського світу у своїх соціальній та політичній структурах і частиною східної, грецько-візантійської, культури за своїми духовними вподобаннями, зумовило прагнення українського народу до гармонійного поєднання цих двох традицій, одним із проявів якого стала Греко-католицька церква.

 Мовна ситуація в Католицькій церкві східного обряду була певною мірою відображенням загальноукраїнської мовної ситуації. XVI–XVIІ ст. в Україні позначені розширенням вживання латинської мови в різних сферах життя – освіті, науці, літературі, судочинстві, діловодстві, латиною послуговувалися і для діалогу із зовнішнім світом. У греко-католицькому середовищі латина посідала важливе місце не тільки в кінці XVI–XVIІ ст., а й до першої половини ХХ ст., будучи широко вживаною в церковному житті – в канцеляріях, офіційній кореспонденції, приватному листуванні, судах та консисторіях, монастирях, пастирських посланнях та проповідях, богослужбовій та релігійній літературі, богословській освіті та ін.

Розвиток латинської мови в середньовічний період розглядають у контексті вчення про мовні контакти, оскільки лексико-граматичні та фонетико-орфографічні особливості латини на різних територіях значною мірою обумовлені взаємодією з місцевими мовами. Враховуючи особливості мовно-культурної ситуації в Україні XVI–XVIІ ст., а також дослідження інших вчених, які виявляють вплив латинської мови на українську на різних мовних рівнях – лексичному, морфологічному, синтаксичному, є підстави віднести українсько-латинські мовні контакти в зазначений період до четвертого типу взаємодії мов (за класифікацією С. Семчинського), який характеризується обопільним впливом на різних лінгвістичних рівнях мов, які взаємодіють.

2. Аналіз мовного матеріалу, який подає латинськомовна документація Греко-католицької церкви, виявив у латині інтерференційні зміни, викликані впливом староукраїнської та частково польської мов на різних рівнях.

На **фонетико-орфографічному рівні**:

1) порівняно з латиною класичної доби набувають більшого поширення літери *z, k*; введені у VIII–XI ст. графеми *w* та *j* також зустрічаються у досліджуваних текстах, причому *w* використовується досить часто, в той час як вживання *j* визначається передусім вподобаннями автора, внаслідок чого послідовно зустрічається лише в кількох документах, а в решті випадків спостерігаємо поодинокі написання з *j* в основному власних назв та імен;

2) у системі голосних наявна неусталеність в написанні *i*/*y* (особливо у словах, запозичених з грецької мови), заміна монофтонга дифтонгом або навпаки, написання одного дифтонга замість іншого;

3) зміни у системі приголосних, у групах приголосних та буквосполученнях представлені втратою або немотивованою появою придиховості, взаємозаміною *ti/ci*, спрощенням при написанні подвоєних літер і появою подвоєння там, де раніше його не було, асиміляцією, спрощенням груп приголосних на межі префіксальної та кореневої морфем;

4) в українському різновиді середньовічної латини не представлені деякі фонетично-орфографічні особливості, характерні для латини Західної Європи. Наявні переважно зміни, що стосуються взаємозаміни елементів, які мали однакову вимову (голосні *i*/*y*, дифтонги та монофтонги, буквосполучення *ti/ci*), а також поява або втрата при написанні тих елементів, які суттєво не впливали на вимову (літера *h* у словах грецького походження, немотивоване подвоєння приголосних або спрощення подвоєного написання літер). Це можна пояснити тим, що на території України латина існувала поруч з мовою іншої групи, яка не впливала на вивчену в школі латинську фонетику та орфографію (це твердження справедливо для власне латинської лексики), на відміну від країн Західної Європи, особливо тих, де національними мовами були романські, які внаслідок близькості до латини вносили певні елементи власної фонетики та орфографії в латину.

5) найбільше варіантів наявно при передачі слов’янської лексики, що можна пояснити відсутністю на той час чітких норм і правил передачі засобами латинської мови слов’янських слів. Тому в одних випадках автори досліджуваних документів намагалися за допомогою наявних у латині графічних засобів передати звуки рідної мови, а в інших – вдавалися до запозичення діакритизованих графем, диграфів і буквосполучень польської мови з метою передачі особливостей фонетичного звучання деяких власних імен, географічних назв та назв певних українських реалій.

На **морфологічному рівні**:

1) система іменника не зазнала суттєвих змін порівняно з класичною латиною, наявні поодинокі випадки зміни роду або відміни іменників, іменники, запозичені зі староукраїнської мови можуть адаптуватися до системи латинського відмінювання або залишатися у своїй первісній формі, зберігаючи українські закінчення не тільки в називному, а й у непрямих відмінках, і не відмінюватися.

2) характерні ознаки системи прикметника в латинській мові Греко-католицької церкви: не завжди правильне утворення ступенів порівняння прикметників, наявність ступенів порівняння у дієприкметників, вживання підсилювальної частки *quam* при утворенні найвищого ступеня, поширення препозитивної постановки прикметника, поширення явища субстантивації, представленого переважно випадками часткової субстантивації, часте вживання ступенів порівняння прикметників, що супроводжується змішанням їх значень. В епістолярії звертає на себе увагу надзвичайно велика кількість прикметників у найвищому ступені порівняння з метою висловлення особливої поваги до адресата. Прикметники, запозичені з української мови (в основному утворені від географічних назв, топонімів), адаптуються до латинської системи відмінювання.

3) для системи займенника характерною є взаємозаміна вказівних та означальних займенників під впливом староукраїнської мови, якій не притаманна така велика кількість займенників; наявність особового займенника, який не несе логічного наголосу, в ролі підмета; вживання поруч двох займенників, вказівного та означального. Дієприкметники з відповідним значенням можуть набувати функцій займенника. На відміну від класичної латини, де в узагальненому значенні вживався, як правило, займенник у формі множини, в латинськомовних текстах Греко-католицької церкви під впливом староукраїнської мови в аналогічних випадках трапляється вживання займенників в однині.

4) у системі дієслова спостерігаються спорадичні випадки переходу дієслів з однієї дієвідміни до іншої, наявне не завжди правильне використання основ при утворенні дієслівних форм, неправильне використання або зникнення дієслова *esse* (бути) в аналітичних формах минулого і майбутнього часу, збільшення кількості дієслів, що можуть мати допоміжне значення. Для системи неособових форм характерними ознаками є: заміна дієприкметників активного стану описовою конструкцією, яка складається з займенника та особової форми дієслова, часте вживання герундія та герундива.

Серед явищ, не згаданих дослідниками латини, вживаної в інших сферах культурного життя України, але характерних для латинськомовної документації Греко-католицької церкви варто відзначити: спорадичні випадки зміни роду або відміни іменників; неправильне утворення ступенів порівняння прикметників, вживання підсилювальної частки *quam* при утворенні найвищого ступеня, наявність ступенів порівняння у дієприкметників; вживання поруч вказівного або особового та означального займенників; утворення деяких дієслівних форм від неправильних основ, не завжди вірне вживання відмінків герундія.

У той же час у проаналізованих латинськомовних текстах греко-католицького походження не зустрічається вживання підмета, вираженого займенником середнього роду, неузгодженого з іменною частиною присудка; синонімічне вживання дієслів *habere* та *debere* також не є характерним для мови дослідженої документації Греко-католицької церкви, на відміну від інших текстів зберігаються класичні характеристики активних дієприкметників теперішнього часу.

На **лексичному рівні** латинськомовна документація Греко-католицької церкви демонструє значний розвиток лексичної системи, викликаний культурно-історичними умовами та потребою вербального оформлення нових понять та явищ, що з’явилися у суспільстві.

Можна виділити такі основні процеси у створенні лексики, яка функціонувала в латинській мові Греко-католицької церкви к. XVI–XVIІ ст.: поява семантичних неологізмів, матеріальні, семантичні запозичення та калькування.

Найбільш сталими є лексичні групи, до яких входять матеріальні запозичення з грецької або давньоєврейської мов, а також кальки, оскільки в XVI–XVIІ ст. ці слова були не стільки новотворами, скільки традиційною групою лексики, а кальки, будучи створені на базі латинських елементів і за законами латинської мови, на українських теренах сприймалися як повноправні латинські слова. В українському різновиді пізньосередньовічної латини у кінці XVI–XVIІ ст. ця група поповнилася за рахунок слів на позначення реалій тогочасного українського, польського, литовського суспільства, створених на основі латинських елементів.

Серед семантичних неологізмів можна виокремити слова, що позначають поняття загальноцерковного значення, і слова більш вузького вжитку, які не є суто церковною лексикою, однак часто зустрічаються у греко-католицьких латинськомовних текстах.

Серед матеріальних запозичень найчисленнішою групою є запозичення з грецької, менш широко представлені запозичення з української та давньоєврейської мови. Особливістю греко-католицької документації є введення в латинський текст варваризмів – транслітерованих староукраїнських слів, які часто супроводжуються перекладом на латину і коментарями.

На **синтаксичному рівні**:

1) у латинській мові, вживаній в середовищі Греко-католицької церкви яскраво продемонстровані як класичне вживання відмінкових форм та прийменників, так і нововведення, характерні для середньовічної латини XVI–XVIІ ст., причому український різновид середньовічної латини виявляє певні особливості порівняно з латиною Західної Європи, деякі тенденції, характерні для західноєвропейського різновиду середньовічної латини, не знайшли відображення на українських теренах (наприклад, вживання прийменника *de* при префіксальних дієсловах з семантикою віддалення), інші явища, хоча є до певної міри подібними до тих, які наявні у латині Західної Європи, однак проведений аналіз дозволяє пояснити їх впливом саме староукраїнської мови. У проаналізованих текстах частою є заміна відмінкових форм у певній синтаксичній функції на прийменниково-відмінкову конструкцію. Оскільки такий спосіб вираження був більш властивий староукраїнській мові, це знайшло відображення і в латинськомовних текстах греко-католицького походження. Деякі прийменники демонструють появу нових значень, які не були притаманні їм у класичний період розвитку латинської мови, що також значною мірою зумовлено впливом рідної мови авторів текстів. Досить широко представлені зміни в керуванні дієслів, серед основних явищ, які представлені у проаналізованих текстах, наявні: а) заміна одного відмінка іншим у безприйменникових додатків; б) заміна певної відмінкової форми на прийменниково-відмінкову конструкцію; в) заміна одного прийменника іншим у додатках, виражених прийменниково-відмінковою сполукою, що в переважній більшості випадків пояснюється впливом староукраїнської мови.

2) просте речення зберігає способи вираження підмета і присудка, характерні для класичної латини, однак внаслідок контакту зі староукраїнською мовою досить поширеним явищем є вживання у функції підмета особових, вказівних та означальних займенників, які не несуть на собі логічного наголосу, що не було характерним для класичної латини, однак є нормою для староукраїнської мови. З тих самих причин можливий пропуск дієслова-зв’язки у складених іменних присудках;

3) синтаксис складносурядного речення не демонструє значних відхилень від норм класичної латини, оскільки складносурядне речення в латинській і староукраїнській мові є досить подібними;

4) для речень зі з’ясувальною семантикою у досліджених текстах латинськомовної документації Греко-католицької церкви характерні такі риси: а) речення зі сполучниками *ut, ne, quominus* не мають яскраво виражених змін порівняно з подібними реченнями у класичній латині; у поодиноких випадках наявні відхилення від правила послідовності часів; б) у реченнях зі сполучником *quod* спостерігається руйнування традиційного вживання часів і способів: наявні численні випадки заміни індикатива на кон’юнктив, неузгодженість у вживанні дійсного та умовного способу у реченнях з однорідними підрядними; в) сполучник *quatenus*, який у класичній латини мав семантику причини, набуває нових значень, у латинськомовних текстах Греко-католицької церкви він вводить підрядні з’ясувальні речення; г) дещо змінюються моделі підрядних речень після виразів страху і заперечення, у проаналізованих текстах після таких виразів внаслідок синонімічності значень можуть вживатися ті сполучники і конструкції, які є аналогами підрядних додаткових речень зі сполучниками *ut, ne* (речення зі сполучником *quod, accusativus cum infinitivo*), що не було характерним для класичної латини;

5) для речень з означальною семантикою однією з характерних особливостей є позиція підрядного речення, яке не може розміщуватися перед головним, перебуваючи або в постпозиції, або в інтерпозиції. Зміни у підрядних означальних реченнях стосуються переважно способу дієслова-присудка: інколи замість очікуваного індикатива вживається кон’юнктив, який не є закономірним за правилами латинської мови класичного періоду;

6) складнопідрядні речення з підрядними мети у проаналізованих текстах мало відрізняються від подібних речень у латинській мові класичного періоду, наявні поодинокі випадки порушення правила послідовності часів; поширюються форми *perfectum logicum*, що виступає як головний час;

7) підрядні речення причини у латинськомовній документації Греко-католицької церкви можуть вводитися тими самими сполучниками, що й у класичній латині. Можливі всі варіанти розташування підрядних речень: препозитивно, постпозитивно та інтерпозитивно. Вживання індикатива та кон’юнктива у проаналізованих реченнях свідчить про руйнування традиційного вживання способів у підрядних реченнях причини: трапляється немотивована заміна індикатива на кон’юнктив, у реченнях з однорідними підрядними можливе вживання обох способів;

8) серед інноваційних явищ у підрядних наслідкових реченнях можна назвати вживання сполучника *quod*, а також контактне розташування співвідносного слова і сполучника, що наближає цю конструкцію до українського сполучника «так що»;

9) підрядні речення часу демонструють певні зміни порівняно з аналогічними реченнями у класичній латини. З одного боку, спостерігається скорочення ряду сполучників, які можуть вводити підрядні речення часу, а з іншого, набувають поширення сполучники, що не були так часто вживані в класичній латині, зокрема *quando*. Також наявне спрощення функціональних можливостей деяких сполучників, наприклад, *cum*. Є тенденція до руйнування правил використання способів у підрядних реченнях, взаємозаміна індикатива та кон’юнктива є звичним явищем у латині, використовуваній у середовищі Греко-католицької церкви, що є наслідком самого характеру існування латини як мови, вивченої у школі;

10) умовні періоди зазнають певних змін порівняно з класичною латиною. Досить широко вживаються реальний та ірреальний види умовних періодів, натомість потенційні умовні періоди представлені дуже нечисленною групою речень, що викликано впливом староукраїнської мови, умовні речення якої формально близькі до реальних та ірреальних умовних періодів латинської мови, і не так легко адаптуються до форми, притаманної латинському потенційному умовному періоду. Внаслідок різного оформлення умовних речень в латинській та староукраїнській мовах розвинулося досить багато змішаних типів умовних періодів;

11) підрядні допустові речення досить добре зберегли традиційне вживання часів і способів класичної латини, однак певні відхилення наявні у реченнях зі сполучником *licet*, після якого можуть вживатися не тільки *praesens* і *perfectum*, а навіть й *imperfectum coniunctivi*, також присудок може мати форму індикатива, що не було характерним для латинської мови класичного періоду;

12) питальні речення не демонструють суттєвих відмінностей порівняно з класичною латиною. Інколи спостерігається порушення правила послідовності часів у питальних реченнях з однорідними підрядними;

13) інфінітивні конструкції, будучи загалом добре збереженими, у деяких випадках виявляють певні ознаки занепаду, що зумовлене відсутністю у рідній мові авторів текстів аналогічних конструкцій. Часто інфінітивні звороти замінюються на підрядні речення зі сполучником *quod*, причому присудок може мати форму як індикатива, так і кон’юнктива. Ще однією особливістю латини, вживаної у середовищі Греко-католицької церкви є вживання звороту *accusativus cum infinitivо* після дієслів у пасивному стані, чого не передбачали норми класичної латини;

14) зворот *аblativus* *absolutus* є досить поширеним, однак звужується спектр можливих значень даної конструкції, найчастіше *аblativus* *absolutus* виступає в ролі речення з семантикою способу дії, рідше зустрічаються незалежні конструкції зі значенням обставини часу, умови, допусту. Стилістичними особливостями текстів зумовлена наявність великої кількості сталих зворотів;

15) серед особливостей складнопідрядних речень, які зустрічаються в латинській мові Греко-католицької церкви, але не відзначені дослідниками інших латинськомовних текстів українського походження, можна відзначити: наявність/відсутність певних сполучників та відмінність їх значень у різних текстах; організацію підрядних речень після виразів страху і заперечення; використання умовного способу після часового сполучника *dum*; вживання переважно реальних та ірреальнх умовних періодів; вживання інфінітивів як теперішнього, так і минулого та майбутнього часу в інфінітивних зворотах. Підрядні означальні речення, підрядні мети, наслідку, місця, а також ускладнені речення є подібними в різних латинськомовних текстах з території України.

Таким чином, проведений аналіз виявив, що український різновид пізньосередньовічної латини із деякими застереженнями все ж таки можна вважати певною єдністю, оскільки, залучивши результати досліджень інших науковців для отримання більш повної характеристики феномену пізньосередньовічної латинської мови в Україні, вдалося виявити низку спільних рис, характерних для фонетики та орфографії, граматики та лексики, які виникли внаслідок впливу на латину староукраїнської та частково польської мов. Має місце цілком закономірне явище, коли на території з більш-менш подібною мовною ситуацією, у різних галузях суспільно-культурного життя створюються пам’ятки, мова яких має досить багато спільних рис, однак чим далі від умовного центру поширення цього явища, тим більше відмінностей наявно у латині, у зв’язку з чим, наприклад, латина в Польщі, внаслідок як територіальної, так і мовної близькості до України, демонструє зміни, частково подібні до тих, які засвідчені в українському різновиді середньовічної латини, а частково – не характерні для нього. Ще більше відмінностей наявно у латині Західної Європи, в якій часом спостерігаємо зовсім інші тенденції, що викликано впливом інших мов, що належать до іншої мовної групи.

Однак не можна забувати про те, що специфіка як вивчення, так і функціонування латини в Україні в кінці XVI–XVIІ ст., яка була мовою, вивченою у школі і засвоєною шляхом наслідування мови класичних авторів, зумовлювала те, що правильність латини в таких умовах значною мірою залежала від індивідуальних обдарувань мовця, від рівня освіти та якості викладання латини, тому певні особливості як проаналізованої документації Греко-католицької церкви, так і інших латинськомовних текстів українського походження пояснюються саме індивідуальними особливостями їх творців.

Таким чином, проведений аналіз дозволяє ввести в науковий обіг нову інформацію про лінгвістичні особливості латинськомовної документації Греко-католицької церкви, доповнивши тим самим уже наявні в мовознавстві дані про феномен українського різновиду пізньосередньовічної латини кінця XVI–XVIІ ст., і може служити основою для подальших досліджень специфіки існування, функціонування та мовних особливостей латини на території України в зазначений період.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Безбородько Н. И. Латынь 17-го века как языковая проблема / Н. И. Безбородько // Вопросы истории и методики преподавания иностранных языков. – Днепропетровск, 1972. – Вып. 3. – С. 3–6.
2. Безбородько Н. И. Определительные предложения с оттенками в латинском языке 17-го века (на материале «Метафизического трактата» И. Гизеля) / Н. И. Безбородько // Вопросы истории и методики преподавания иностранных языков. – Днепропетровск, 1972. – Вып. 3. – С. 80–89.
3. Безбородько Н. И. Ученая латынь на Украине / Н. И. Безбородько // Вопросы языкознания. – М., 1978. – № 6. – С. 85–92.
4. Безбородько Н. И. Язык латинских трактатов украинских философов XVII века / Нина Ивановна Безбородько. – Днепропетровск, 1972. – 137 с.
5. Белецкий А. А. Принципы этимологических исследований / Андрей Александрович Белецкий. – К. : Изд-во КГУ им. Т. Шевченко, 1950. – 267 с.
6. Бенвенист Э. К анализу падежных функций : латинский генетив / Эмиль Бенвенист // Общая лингвистика / под ред. Ю. С. Степанова. – М. : Прогресс, 1974. – С. 156–164.
7. Бенвенист Э. Логические основы системы предлогов в латинском языке / Эмиль Бенвенист // Общая лингвистика / под ред. Ю. С. Степанова. – М. : Прогресс, 1974. – С.148–155.
8. Берестейська унія і українська культура XVII ст. : матеріали Третіх «Берестейських Читань» / за ред. Б. Ґудзяка, О. Турія. – Львів, 1996. – 185 с.
9. Берестейська унія та внутрішнє життя Церкви в XVII столітті : Матеріали Четвертих «Берестейських Читань» / за ред. Б. Ґудзяка. – Львів, 1997. – 156 с.
10. Біла С. Я. Унійні процеси в західних єпархіях Київської митрополії (остання третина ХVІІ–початок ХVІІІ ст.). Історіографія проблеми: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. іст. наук : спец. 07.00.06 «Історіографія, джерелознавство та спеціальні історичні дисципліни» / С. Я. Біла. – К., 2004. – 20 с.
11. Блажейовський Д. Берестейська ре-унія та українська історична доля й недоля / Дмитро Блажейовський. – Львів : Каменяр, 1995.
12. Блумфилд Л. Язык / Леонард Блумфилд. – М. : Прогресс, 1968. – 608 с.
13. Бойко Н. В. Латинськомовна інскрипція в Україні кінця XVI–початку XVIII століть (лексико-граматичний аспект) : дис. … канд. філол. наук : 10.02.14 / Бойко Наталія Василівна. – К., 2006. – 218 с.
14. Боровский Я. М. Учебник латинского языка [для гуманитарных факультетов университетов] / Я. М. Боровский, А. В. Болдырев [4-е дополн. изд.]. – М. : Высшая школа, 1975. – 479 с.
15. Брестская уния 1596 г. и общественно-политическая борьба на Украине и в Белоруссии в конце XVI – первой половине XVII в. / [Дмитриев М. В., Заборовский Л. В., Турилов А. А., Флоря Б. Н.]. – Ч. 2 : Брестская уния 1596 г. : Исторические последствия события. – М. : Индрик, 1999. – 197 с.
16. Бурбело Б. И. Из истории развития конструкций с предлогом à во французском языке : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук / Б. И. Бурбело – К., 1955. – 18 с.
17. Бурсье Э. Основы романского языкознания / Эдуар Бурсье. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1952. – С. 101–102.
18. Вайнрайх У.Языковые контакты : Состояние и проблемы исследования / Уриель Вайнрайх ; пер. с англ. и коммент. Ю. А. Жлуктенко ; вступ. стат. В. Н. Ярцевой. – К. : Вища школа, 1979. – 263 с.
19. Верещагин Е. М. Психолингвистическая проблематика языковых контактов / Е. М. Верещагин // Вопросы языкознания. – М. – 1967. – № 6. – С. 122–133.
20. Вихованець І. Р. Граматика української мови : Синтаксис / Іван Романович Вихованець : підр. [для студ. філол. фак. вузів]. – К. : Либідь, 1993. – 368 с.
21. Гавранек Б. К проблематике смешения языков / Б. Гавранек // Новое в лингвистике. – 1972. – Вып. 6. – С. 94–111.
22. Гаджиева Н. З. О методах сравнительно-исторического анализа синтаксиса / Н. З. Гаджиева // Вопросы языкознания. – 1968. – № 3. – С. 19–30.
23. Галадза П. Літургічне питання і розвиток богослужінь напередодні Берестейської унії аж до кінця XVII століття / Галадза П. // Берестейська унія та внутрішнє життя Церкви в XVII столітті : матеріали Четвертих «Берестейських читань» / за ред. Б. Ґудзяка, О. Турія. – Львів: Інститут Історії Церкви Львівської Богословської Академії, 1997. – С. 1–53.
24. Голенищев-Кутузов И. Н. Украинский и белорусский гуманизм // Голенищев-Кутузов И. Н. Славянские литературы. Статьи и исследования / Илья Николаевич Голенищев-Кутузов. – М. : Художественная литература, 1973. – С. 132–216.
25. Горнунг Б. В. К вопросу о типах и формах взаимодействия языков / Б. В. Горнунг // Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР. – М. : Изд-во АН СССР, 1952. – № 2. – С. 3–8.
26. Гриценко С. П. Латинська мова у мовно-культурному житті України XVI–XVII ст. / С. П. Гриценко // Науковий вісник Ізмаїльського педагогічного інституту. – Вип. 5. – Ізмаїл, 1998. – С. 14–30.
27. Гриценко С. П. Лексичний вплив як чинник динаміки структури мови-реципієнта (на матеріалі латинських запозичень українських пам'яток кінця XVI–XVII ст.) : дис. … канд. філол. наук : 10.02.15 / Гриценко Світлана Павлівна. – К., 1999. – 290 с.
28. Грушевський М. С. Історія України-Руси : в 11 т., 12 кн. / М. С. Грушевський. – К. : Наукова думка, 1991. – Т. 6 [Житє економічне, культурне, національне XIV–XVII віків]. – 680 с.
29. Грушевський М. С. Культурно-національний рух на Україні в XVI–XVII віці // Грушевський М. С. Духовна Україна : збірка творів / Михайло Сергійович Грушевський. – К. : Либідь, 1994. – 560 с.
30. Ґудзяк Б. Історія відокремлення: Київська митрополія, Царгородський патріархат і ґенеза Берестейської унії / Б. Ґудзяк // Ковчег : збірник статей з церковної історії. – Ч. 1. – Львів, 1993. – С. 1–23.
31. Ґудзяк Б. Криза і реформа. Київська митрополія, Царгородський патріархат і ґенеза Берестейської унії / Борис Ґудзяк ; пер. з англ. М. Габлевич ; ред. пер. О. Турій. – Львів : Інститут Історії Церкви Львівської Богословської Академії, 2000. – 426 с.
32. Гурычева М. С. Народная латынь / Марина Сергеевна Гурычева. – М. : Изд-во лит. на иностр. языке, 1959.– 192 с.
33. Девото Дж. Латынь после падения Римской империи / Дж. Девото // Современное итальянское языкознание. – М., 1971. – С. 161–186.
34. Держава, суспільство і Церква в Україні у XVII столітті : матеріали Других «Берестейських Читань» / за ред. Б. Ґудзяка. – Львів, 1996. – 198 с.
35. Десницкая А. В. О влиянии нового учения о языке на исследование вопросов сравнительной грамматики индоевропейских языков / А. В. Десницкая // Известия Академии Наук СССР : отдел литературы и языка. – Т. 11. – М., 1952. – Вып. 4. – С. 124–143.
36. Дмитриев М. В. Брестская уния 1596 года и обществено-политическая борьба на Украине и в Белоруссии в конце XVI – начале XVII в. / Дмитриев М. В., Флоря Б. Н., Яковенко С. Г. ; отв. ред. Б. Н. Флоря. – Ч. 1 : Брестская уния 1596 г. : Исторические причины. – М. : Индрик, 1996. – 199 с.
37. Дмитрієв М. Про деякі шляхи проникнення гуманістичної ідеології в українську культуру кінця XVI–першої половини XVII ст. / М. Дмитрієв // Європейське відродження та українська література XІV–XVIІІ ст. – К. : Наукова думка, 1993. – С. 110–125.
38. Доровских Л. В. Об употреблении предлогов в поздней латыни (на материале хроники венгерского Анонима) / Доровских Л. В. // Язык и стиль памятников античной культуры. – Л., 1987. – С.46–55.
39. Дрбоглав Д. А. Учебное пособие по средневековой латыни / Донат Александрович Дрбоглав. – М., 1993. – 142 с.
40. Дуров В. С. Основы стилистики латинского языка : учебное пособие [для студ. филол. фак. высш. учебн. заведений] / Валерий Семенович Дуров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 112 с.
41. Дынников А. Н. Народная латынь / А. Дынников, М. Лопатина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1998. – 256 с.
42. Жлуктенко Ю. О. Мовні контакти : Проблеми інтерлінгвістики / Юрій Олексійович Жлуктенко. – К. : Вид. КДУ, 1966. – 133 с.
43. Звонська-Денисюк Л. Л. Давньогрецька мова: підруч. [для студентів відд. класичної філології та гуманіт. фак. вищ. закладів освіти] / Леся Леонідівна Звонська-Денисюк. – К. : Томіріс, 1997. – 592 с.
44. История лингвистических учений : Средневековая Европа / [Ю. К. Кузьменко, А. Б. Черняк, Ю. А. Клейнер и др.] ; отв. ред. А. В. Десницкая, С. Д. Кацнельсон. – Л. : Наука, 1985. – 288 с.
45. Історичний контекст, укладення Берестейської унії і перше поунійне покоління : матеріали Перших «Берестейських Читань» / за ред. Б. Ґудзяка, О. Турія. – Львів, 1995. – 190 с.
46. Історія православної церкви в Україні : [зб. наукових праць / наук. ред. П. Яроцький]. – К. : Четверта хвиля, 1997. – 292 с.
47. Історія України : Нове бачення : навч. посіб. / В. Ф. Верстюк, О. В. Горань, О. І. Гуржій та ін. ; за ред. В. А. Смолія. – К. : Альтернативи, 2000. – 464 с.
48. Історія української мови : Синтаксис / [Г. П. Арполенко, А. П. Грищенко, В. В. Німчук та ін.]. – К. : Наукова думка, 1983. – 504 с.
49. Кагамлик С. Р. Монастирські фонди та науково-довідковий апарат до них / С. Р. Кагамлик // Українське архівознавство : історія, сучасний стан та перспектив. – К. – 1997. – Ч. 2. – С. 172–176.
50. Ковчег : науковий збірник із церковної історії / за ред. о. Б. Ґудзяка, І. Скочиляса, О. Турія. – Ч. 5. – Львів : Вид-во «Місіонер», 2007. – viii + 452 с.
51. Ковчег : науковий збірник із церковної історії / за ред. о. Б. Ґудзяка, І. Скочиляса, О. Турія. – Ч. 4. – Львів : Видавництво УКУ, 2003. – 352 с.
52. Ковчег : науковий збірник із церковної історії / за ред. о. Б. Ґудзяка, І. Скочиляса, О. Турія. – Ч. 3. – Львів : Інститут Історії Церкви Львівської Богословської Академії, 2001. – vi + 570 с.
53. Ковчег : науковий збірник із церковної історії / за ред. о. Б. Ґудзяка, І. Скочиляса, О. Турія. – Ч. 2. – Львів : Інститут Історії Церкви Львівської Богословської Академії, 2000. – viii + 520 с.
54. Ковчег : науковий збірник із церковної історії / за ред. Я. Грицака, Б. Гудзяка. – Ч. 1. – Львів, б. в., 1993. – хі + 189 с.
55. Корж Н. Г. Место и особенности латинского языка в творчестве Г. С. Сковороды : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук / Н. Г. Корж. – Харьков, 1955. – 16 с.
56. Корж Н. Г. О некоторых лексических особенностях латинского языка Г. Сковороды / Н. Г. Корж // Труды филологического факультета Харьковского госуниверситета им. Горького. – Харьков, 1960. – Т.8 – С. 201–207.
57. Корлэтяну Н. Исследование народной латыни и ее отношений с романскими языками / Николае Корлэтяну. – М. : Наука, 1974. – 304 с.
58. Костомаров Н. О причинах и характере унии в западной России / Николай Костомаров. – Х., 1841. – 119 с.
59. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства : підруч. [для студентів філологічних спеціальностей вищий навчальних закладів освіти] / Михайло Петрович Кочерган. – К. : Видавничий центр «Академія», 2002. – 368 с.
60. Кузьменко Ю. О. Історія української мови в конспектах Юрія Кузьменка / Юрій Олександрович Кузьменко. – К. : Пульсари, 2003. – 123 с.
61. Купчинський О. Із спостережень над розвитком документа та діяльністю князівської канцелярії Галицько-Волинських земель XIII – першої половини XIV століть / О. Купчинський // Записки НТШ. – Т. 231. – 1996. – С. 44–108.
62. Купчинський О. Розвиток Галицько-Волинського документа в контексті міжслов’янських зв’язків XІІІ–XІV ст. / О. Купчинський // З історії міжслов’янських зв’язків. – К. : Наукова думка, 1983. – С. 25–45.
63. Латинско-русский словарь / [авт.-сост. Дворецкий И. Х.]. – [3-е изд., испр.]. – М. : Русский язык, 1986. – 840 с.
64. Левицький О. Внутрішній стан західно-руської церкви в Польсько-Литовській державі в кінці XVI ст. та Унія / О. Левицький // М. Грушевский. Розвідки про церковні відносини на Україні-Руси XVI–XVIІІ вв. / М. Грушевський, О. Левицький. – Львів, 1991. – С. 1–80.
65. Левицький Ю. Коротка історія Київської (української) Церкви / Юрій Левицький. – Львів : Видавництво Монахів Студитів, 1993. – 55 с.
66. Липинський В. Релігія і церква в історії України / В’ячеслав Липинський. – Нью-Йорк : Булава, 1956. – 111 с.
67. Лисяк-Рудницький І. Україна між Сходом і Заходом / І. Лисяк-Рудницький // Історія філософії України : Хрестоматія : навч. посіб. [упоряд. М. Ф. Тарасенко, М. Ю. Русин, А. К. Бичко та ін.]. – К. : Либідь, 1993. – 560 с. – С. 511–520.
68. Литвиненко Е. В. Из истории предложных именных словосочетаний в латинском и французском языках : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. н. / Е. В. Литвиненко. – Л., 1966. – 17 с.
69. Лінч Дж. Середньовічна церква : Коротка історія / Джозеф Лінч. – К. : Основи, 1994. – 492 с.
70. Лосев А. Ф. О законах сложного предложения в латинском языке / А. Ф. Лосев // Статьи и исследования по языкознанию и классической филологии. – М., 1965. – С. 38–131.
71. Луцкая-Литвак Ф. И. Из истории латинской социально-политической лексики / Ф. И. Луцкая-Литвак // Труды филологического факультета Харьковского госуниверситета им. Горького. – Харьков, 1960. – Т. 8.
72. Луцкая-Литвак Ф. И. Из истории слов, обозначающих понятие народ в латинском языке раннего средневековья / Ф. И. Луцкая-Литвак // Труды филологического факультета Харьковского госуниверситета им. Горького. – Харьков, 1960. – Т. 8. – С. 201–211.
73. Лучканин С. М. Нариси з історії класичної філології : навч. посіб. для магістрантів і студентів спеціальності «класична філологія» / Сергій Мирославович Лучканин. – К. : Науковий світ, 2004. – 202 с.
74. Макарий (митрополит Московский и Коломенский). История Русской Церкви / митрополит Макарий [науч. ред. М. В. Дмитриев]. — М. : Изд-во Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1994.**–** Кн. 6**. –** 802 с.
75. Малеин А. И. Латинский церковный язык / А. И. Малеин // Богословскій вестник. – Т. 2 (іюнь). – М. : Типографія Св.-Тр. Сергіевской Лавры. – С. 253–320.
76. Мартине А. Основы общей лингвистики / А. Мартине // Новое в лингвистике. – М., 1963. – Вып. 3. – С. 347–566.
77. Миронова В. М. Граматичні особливості латинської актової мови XV–XVI ст. в Україні (на матеріалі гродських і земських судових актів Галицької, Сяноцької, Перемишльської і Львівської адміністративних округ Галицької Русі) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.14 «Класичні мови. Окремі індоєвропейські мови» / В. М. Миронова. — К., 1999. — 16 с.
78. Миронова В. М. Інтерференційні зміни у системі актової латини / В. М. Миронова // Українське мовознавство. – К., 2001. – № 23. – С. 76–81.
79. Миронова В. М. Латина наприкінці імператорської епохи: стан і проблеми розвитку / В. М. Миронова // Актуальні проблеми української лінгвістики : теорія і практика. – К. : ВПЦ „Київський університет”, 2004. – № 9. – С. 12–20.
80. Миронова В. М. Латина раннього середньовіччя в Італії, Африці та Іспанії / В. М. Миронова // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2004. – № 10. – С. 433–440.
81. Миронова В. М. Морфологічна парадигматика актової латини / В. М. Миронова // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – № 6. – К. : Прайм-М, 2002. – Кн. 2. – С. 27–34.
82. Миронова В. М. Синтаксичні структури складних речень в актовій латині / В. М. Миронова // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах : зб. наук. пр. – Донецьк, 2002. – № 6.– С. 151–157.
83. Миронова В. М. Ускладнені прості речення та їх трансформація у складнопідрядні речення в актовій середньовічній латині (на матеріалі актових записів кінця XV–початку XVI ст.) / В. М. Миронова // Наукова спадщина С. В. Семчинського і сучасна філологія. – К., 2001. – Ч. 2. – С. 117–123.
84. Миронова В. М. Функціонування латинської актової мови на території правобережної України в ХV–XVI ст. / В. М. Миронова // Wyraz i zdanie w językach słowiańskich : Opis, konfrontacja, przekład. – Wrocław : Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2008. – S. 305–312.
85. Мицько І. З. Острозька слов’яно-греко-латинська академія (1576–1636) / Ігор Зіновійович Мицько. – К. : Наукова думка, 1990. – 190 с.
86. Мрозіцька У. Л. Шляхи проникнення латинських лексичних запозичень в українську мову / У. Л. Мрозіцька // Науковий вісник Чернівецького університету : зб. наук. пр. – Чернівці, 1999. – Вип. 81 [серія «Слов’янська філологія»]. – С. 142–148.
87. Нагаєвський І. Об’єднання Церкви й ідея патріярхату в Києві : Історично-богословська студія / Ісидор Нагаєвський. – Торонто : Добра книжка, 1961. – 96 с.
88. Наливайко Д. С. Станіслав Оріховський як український латиномовний письменник Відродження / Д. С. Наливайко // Українська література XVI–XVIII ст. та інші слов’янські літератури. – К. : Наукова думка, 1984. – С. 161–185.
89. Недавня О. В. Греко-католицизм в контексті духовного самовизначення українців між християнським Сходом і Заходом : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філос. наук : спец. 09.00.11 «Соціальна філософія» / О. В. Недавня. – К., 1999. – 20 с.
90. Недавня О. В. Греко-католицизм в контексті духовного самовизначення українців між християнським Сходом і Заходом / Ольга Володимирівна Недавня. – К. : Гнозис, 2000. – 216 с.
91. Нидерман М. Историческая фонетика латинского языка / Макс Нидерман. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1949. – 190 с.
92. Німчук В. В. «Лексіконъ латинскій» та «Лексіконъ словено-латинскій» і їх місце в історії української лексикографії / В. В. Німчук // «Лексикон латинський» Є. Славинецького. «Лексикон словено-латинський» Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського. – К., 1980.
93. Німчук В. В. Конфесійне питання і українська мова кінця XVI–початку XVII ст. / В. В. Німчук // Берестейська унія і українська культура XVII ст. – Львів, 1996. – С. 1–16.
94. Нудьга Г. А. Українські студенти в університетах Європи XIV–XVIII ст. / Г. А. Нудьга // Український календар. – Варшава, 1968. – С. 315–320.
95. Огієнко І. Історія української літературної мови / Іван Огієнко. – К. : Наша культура і наука, 2001. – 440 с.
96. Огієнко І. Українська культура : Коротка історія культурного життя українського народу / Іван Огієнко. – К. : Довіра, 1992. – 141 с.
97. Огієнко І. Українська літературна мова XVI-го ст. і український Крехівський Апостол / Іван Огієнко. – Варшава : Друкарня синодальна, 1930. – 520 с.
98. Основні документи Берестейської унії : наук. вид. [ред. М. Янів]. – Львів : Свічадо, 1996. – 89 с.
99. Паславський І. Берестейська унія і українська християнська традиція / Іван Паславський. – Львів : Видавництво отців Василіян «Місіонер», 1997. – 63 с.
100. Паславський І. Між Сходом і Заходом : Нариси з культурно-політичної історії Української Церкви / Іван Паславський. – Львів : Видавниче підприємство «Стрім», 1994. – 144 с.
101. Пауль Г. Принципы истории языка / Герман Пауль. – М. : Издательство иностранной литературы, 1960. – 500 с.
102. Підручний П. Початки Василіанського чину і Берестейська унія / П. Підручний // Берестейська унія та внутрішнє життя Церкви в XVII столітті : матеріали Четвертих «Берестейських читань» / за ред. Б. Ґудзяка, О. Турія. – Львів : Інститут Історії Церкви Львівської Богословської Академії, 1997. – С. 79–101.
103. Реферовская Е. А. Истоки аналитизма романских языков (Очерки по синтаксису раннесредневековой латыни) / Елизавета Артуровна Реферовская. – М.-Л. : Наука, 1966. – 152 с.
104. Реферовская Е. А. Развитие предложных дополнений при приставочных глаголах удаления в латинском языке позднего периода / Е. А. Реферовская // Исследования в области латинского и романского языкознания / под ред. Р. А. Будагова и Н. Г. Корлэтяну. – Кишинев : Штиинца, 1961. – 403 с.
105. Реферовская Е. А. Развитие предложных конструкций в латинском языке позднего периода / Елизавета Артуровна Реферовская. – М.-Л. : Наука, 1964. – 116 с.
106. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты : Лингвистическая проблематика / Виктор Юльевич Розенцвейг. – Л. : Наука, 1972. – 80 с.
107. Романова Н. П. Словообразование и языковые связи : русско-украинско-польские языковые связи XVI–XVII вв. и вопросы словообразования / Неонила Петровна Романова . – К., 1985. – 192 с.
108. Савич А. А. Западнорусские униатские школы XVII-XVIII вв. / А. А. Савич // Труды Белорусского Государственного Университета в Минске, № 1. – Минск, 1922. – С. 164-175; № 2. – 1922. – С. 130–197.
109. Семчинський С. В. Загальне мовознавство : підруч. [для студ. філол. фак. ун-тів] / Станіслав Володимирович Семчинський. – К. : Вища школа, 1988. – 328 с.
110. Семчинський С. В. Семантична інтерференція мов : на матеріалі слов’яно-східнороманських мовних контактів / Станіслав Володимирович Семчинський. – К. : Вид-во при Київському університеті, 1974. – 256 с.
111. Сенив М. Г. К вопросу о развитии предложно-падежной системы латинского языка / М. Г. Сенив // Питання класичної філології / редкол. Б. М. Задорожний [та iн.]. – Львів, 1988. – № 23. – С. 49–54.
112. Сеник С. Берестейська унія і світське духовенство: наслідки унії у перших десятиліттях / С. Сеник // Берестейська унія та внутрішнє життя Церкви в XVII столітті : матеріали Четвертих «Берестейських читань» / за ред. Б. Ґудзяка, О. Турія. – Львів : Інститут Історії Церкви Львівської Богословської Академії, 1997. – С. 55–77.
113. Сеник С. Українська Церква в XVІІ ст. / С. Сеник // Ковчег : збірник статей з церковної історії. – Ч. 1 – Львів, 1993. – С. 25–71.
114. Сенів М. Г. Засоби вираження просторового дейксису у латинській і сучасних мовах / М. Г. Сенів // Наукова спадщина професора С. В. Семчинського і сучасна філологія : зб. наук. праць : [упоряд. В. Ф. Чемес]. – Київ : ВПЦ „Київський університет”. – 2001. – Ч. 2. – С. 372–380.
115. Сенів М. Г. Система просторових і часових відношень (функціонально-семантичний аналіз на матеріалі латинської мови) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство» / М. Г. Сенів. – Донецьк, 1997. – 51 с.
116. Сергиевский М. В. Введение в романское языкознание / Максим Владимирович Сергиевский. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1954. – 304 с.
117. Серебренников Б. А. К проблеме связи языка с историей общества / Б. А. Серебренников // Вопросы языкознания. – 1953. – № 1. – С. 34–51.
118. Серебренников Б. А. О взаимодействии языков / Б. А. Серебренников // Вопросы языкознания. – 1955. – № 1. – С. 7–21.
119. Січинський В. Чужинці про Україну : Вибір з описів подорожей по Україні та інших писань чужинців про Україну за десять століть / Володимир Січинський. – К. : Довіра, 1992. – 256 с.
120. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : КомКнига, 2005. – 571 с.
121. Словник української мови : [в 11 т.] / ред. кол. : Білодід І. К. (голова) та ін. – Т. 1 (А – В). – К. : Наукова думка, 1970. – 799 с.
122. Словник української мови : [в 11 т.] / ред. кол. : Білодід І. К. (голова) та ін. – Т. 2 (Г – Ж). – К. : Наукова думка, 1970. – 550 с.
123. Словник української мови : [в 11 т.] / ред. кол. : Білодід І. К. (голова) та ін. – Т. 4 (І – М). – К. : Наукова думка, 1973. – 840 с.
124. Словник української мови : [в 11 т.] / ред. кол. : Білодід І. К. (голова) та ін. – Т. 5 (Н – О). – К. : Наукова думка, 1974. – 840 с.
125. Словник української мови : [в 11 т.] / ред. кол. : Білодід І. К. (голова) та ін. – Т. 7 (Поїхати – приробляти). – К. : Наукова думка, 1976. – 723 с.
126. Соболевский С. И. Грамматика латинского языка / Сергей Иванович Соболевский. – М. : Государственное учебно-педагогическое издательство Наркомпроса РСФСР, 1939. – 424 с.
127. Собуцкий М. А. Общероманские типологические черты перехода от синтетизма к аналитизму именных формантов в памятниках письменности Пиренейского полуострова (VIII–IX вв.) : автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 «Романські мови» / М. А. Собуцкий. – К., 1992. – 16 с.
128. Собуцький М. А. Мовна ситуація західноєвропейського середньовіччя в аспекті мовно-культурної взаємодії : Дис. … доктора філол. наук : 10.02.15 / Собуцький Михайло Анатолійович. – К., 1999. – 457 с.
129. Собуцький М. А. Мовно-культурний простір західноєвропейського середньовіччя / Михайло Анатолійович Собуцький. – К. : Ін-т історії України НАН України, 1997. – 207 с.
130. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности / Ю. С. Степанов // Язык и наука конца ХХ века / под ред. Ю. С. Степанова. – М., 1995. – С. 58–63.
131. Сучасна українська літературна мова / за ред. І. К. Білодіда. – Кн. 3 [Синтаксис]. – К. : Наукова думка, 1972. – 515 с.
132. Таривердиева М. А. О сложных дополнениях и некоторых видах придаточных предложений в латинском языке / М. А. Таривердиева // Вопросы истории и теории языка. – Х., 1960. – С. 55–64.
133. Таривердиева М. А. От латинской грамматики к латинским текстам (латинское предложение : форма и смысл) / Мария Акоповна Таривердиева. – М. : Гуманитарный издательский центр Владос, 1997. – 147 с.
134. Тимошенко Л. З історії уніатської церкви на Київщині (XVІ–XІХ ст.) / Леонід Тимошенко. – К. : ТОВ “Міжнародна фінансова агенція”, 1997. – 72 с.
135. Тронский И. М. Очерки из истории латинского языка / Иосиф Моисеевич Тронский. – М.-Л. : Изд-во АН СССР, 1953. – 270 с.
136. Українська література XІV–XVI ст. : Апокрифи, агіографія, паломницькі твори, історіографічні твори, перекладні повісті, поетичні твори / [упоряд. і прим. В. П. Колосової ; редкол. І. О. Дзеверін ; Авт. вступ. ст. і ред. тому В. Л. Микитась]. – К. : Наукова думка, 1988. – 597 с.
137. Ульяновський В. І. Церковні архіви України : історія, проблеми реконструкції та джерелознавчої класифікації / В. І. Ульяновський // Українське архівознавство : історія, сучасний стан та перспектив. – К. – Ч.1. – 1997. – С. 124–129.
138. Харлампович К. Западнорусские православные школы XVI и начала XVII в. / Константин Харлампович. – Казань, 1898. – С. 489–524.
139. Хижняк З. І. Києво-Могилянська академія / Зоя Іванівна Хижняк. – К. : Вища школа, 1981. – 221 с.
140. Хойнацкий А. Ф. Западнорусская церковная уния в ее богослужении и обрядах / Андрей Федоровчи Хойнацкий. – К. : Изд-во Киево-Печерской лавры, 1871. – 475 с.
141. Хома І. Нарис історії Вселенської Церкви / Іван Хома. – Львів : Стрім, 1995. – 304 с.
142. Чернюх Б. В. Походження та семантика майбутнього II у латинській мові / Б. В. Чернюх // Міжнародна наукова конференція до 100-річчя Ю. Р. Куриловича : тези доповідей. – Львів, 1995. – С. 63–64.
143. Чернюх Б. В. Розвиток семантики futurum II у ранній латині / Б. В. Чернюх // Вісник Львівського університету [серія «Іноземні мови»]. – Вип. 13. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2006. – С. 171–176.
144. Чижевський Д. І. Історія української літератури (від початків до доби реалізму) / Дмитро Іванович Чижевський. – Тернопіль : МПП «Презент», за участю ТОВ «Феміна», 1994. – 480 с.
145. Чижевський Д. І. Нариси з історії філософії на Україні / Дмитро Іванович Чижевський. – Мюнхен : Вид-во Спілки Української Молоді, 1983. – 175 с.
146. Численко Н. Д. Характеристика положения в пространстве и общая семантика глагольных префиксов / Н. Д. Численко // Вторая всесоюзная конференция по классической филологии : тезисы докладов. – Л., 1961. – С. 34–35.
147. Шевців І. Статті, доповіді, промови і т.п. / Іван Шевців. – Сідней : Свічадо, 1996. – 250 с.
148. Шманько Т. Латинізація та окциденталізація : прояви та наслідки // Берестейська унія (1596) в історії та історіографії : спроба підсумку : матеріали міжнародного наукового діалогу про Берестейську унію фундації PRO ORIENTE (третя зустріч : Львів, 21–23 серпня 2006 р.) та Міжнародного наукового симпозіуму Інституту історії Церкви Українського Католицького Університету [«Берестейська церковна унія: перспективи наукового консенсусу в контексті національно-конфесійного дискурсу»], (Львів, 24–27 серпня 2006 р.) / за ред. Й. Марте, О. Турія. – Львів : Інститут Історії Церкви УКУ, 2008. – С. 340–352.
149. Щербина Р. А. Латинськомовна історіографія в Україні середини XVII ст. як мовно-культурне джерело (на матеріалі хронік про Визвольну війну українського народу 1648–1657 років) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.14 «Класичні мови. Окремі індоєвропейські мови». – К., 2006. – 19 с.
150. Эрну А. Историческая морфология латинского языка / Альфред Эрну. – М. : Изд-во Едиториал УРСС, 2004. – 312 с.
151. Языкознание : Большой энциклопедический словарь / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – [2-е изд.]. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2000. – 688 с.
152. Яковенко Н. М. Латинська мова : підруч. – [Вид. 2-ге, доп.]. / Яковенко Н. М., Миронова В. М. – Львів : Видавництво Українського Католицького Університету, 2002. ― 468 с.
153. Яковенко Н. М. Паралельний світ : Дослідження з історії уявлень та ідей в Україні XVI―XVII ст. / Наталя Миколаївна Яковенко. ― К. : Критика, 2002. ― 416 с.
154. Яковенко Н. М. Передумови поширення і характер латинського письма на Правобережній Україні (друга половина XV–перша половина XVІІ ст.) / Н. М. Яковенко // Архіви України. – № 6. – К., 1978. – С. 8–19.
155. Яковенко Н. М. Політична культура еліт / Н. М. Яковенко // Історія української культури : [у 5-ти т.] / Ред. кол. Б. Є. Патон (гол. ред.) та ін. ― К. : Наукова думка, 2001. ― Т. 2. [Українська культура ХІІІ―першої половини XVII століть / Ред. кол. Я. Д. Ісаєвич (гол. ред.) та ін.]. ― 848 с. ― С. 359―372.
156. Яковенко Н. М. Реформа грецької церкви : унія, оновлення православ’я / Н. М. Яковенко // Історія української культури : [у 5-ти т.] / Ред. кол. Б. Є. Патон (гол. ред.) та ін. ― К. : Наукова думка, 2001. ― Т. 2. [Українська культура ХІІІ―першої половини XVII століть / Ред. кол. Я. Д. Ісаєвич (гол. ред.) та ін.]. ― 848 с. ― С. 505―530.
157. Яковенко Н. М. Соціальна термінологія латинського документа українського походження XIV–XVI ст. / Н. М. Яковенко // Іноземна філологія. – Львів, 1985. – Вип. 80. – С. 82–90.
158. Яковенко Н. Н. Палеография латинского документального письма на Правобережной Украине : автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. истор. наук / Н. Н. Яковенко. – К., 1983. – 22 с.
159. Яковенко Н. Н. Просвещение и школа на Украине в XІV–XVII вв. / Н. Н. Яковенко // Очерки истории школы и педагогической мысли народов СССР с древнейших времен до конца XVII в. – М. : Педагогика, 1989. – С. 266–282.
160. Bieńkowski L. Kultura intelektualna w kręgu kościoła wschodniego w XVII i XVIII wieku / L. Bieńkowski // Dzieje Lubelszczyzny. – T. VI. – Warszawa, 1989. – S. 107–126.
161. Blaise A. Manuel du latin Chrétien / Albert Blaise. – Strasbourg, 1955. – 221 р.
162. Bourgain P. Le latin medieval / Bourgain P., Hubert M.-C. – Turnhout : Brepols publishers, 2005. – 578 p.
163. Brittain F. Latin in Church : the history of its pronunciation / Frederick Brittain. – London, 1955. – 98 p.
164. Chynczewska-Hennel T. Łacina na Zaporożu / T. Chynczewska-Hennel // Łacina w Polsce : Zeszyty naukowe. – Zeszyt 1–2 : Między Slavia Latina i Slavia Orthodoxa. – Warszawa, 1995. – S. 61–72.
165. Czarciński I. Łacina średniowieczna : Wybór tekstów wraz z wiadomościami o gramatyce, słownikach i wydawnictwach źródłowych / I. Czarciński, W. Sieradzan. – Toruń : Wyd-wo Uniw. Mikołaja Kopernika, 2001. – 139 s.
166. Disce puer : Podręcznik do łaciny średniowiecznej / Pod red. D. Gwisa i E. Jung-Palczewskej. – Warszawa, 2000. – 329 s.
167. Dmitriew M. W. Łacina jako medium wpływów zachodnich w kulturach wschodniosłowianskich XVI i XVII wieku / M. W. Dmitriew // Łacina jako język elit. – Warszawa : OBTA Wydawnictwo DiG, 2004. – S. 343–374.
168. Flad M. Le latin de l’Église : Étudie d’apres la grammaire et la liturgie / M. Flad. – Paris : Desclée de Brouwer, 1938. – XVI + 342 p.
169. Harrington K. P. Mediaeval Latin / Karl Pomeroy Harrington. – Chicago : The University of Chicago Press, 1962. – XXIX + 698 p.
170. Jakovenko N. Niespodzianki ukraińskiej historii przedstawionej po łacinie (Camoenae Borysthenides Jana Dąbrowskiego) / N. Jakovenko // Łacina w Polsce : Zeszyty naukowe. – Zeszyt 1–2 : Między Slavia Latina i Slavia Orthodoxa. – Warszawa, 1995. – S. 45–54.
171. Jakovenko N. Szlachcic «łaciński» czy «latynizujący» (uwagi o polskojęzycznym poemacie z Wołynia z 1585 roku) / N. Jakovenko // Łacina w Polsce : Zeszyty naukowe. – Zeszyt 1–2 : Między Slavia Latina i Slavia Orthodoxa. – Warszawa, 1995. – S. 55–59.
172. Łacina jako język elit / Koncepcja i redakcja naukowa Jerzy Axer. – Warzhawa, 2004. – 516 s.
173. Łacina w Polsce : Zeszyty naukowe. – Zeszyt 1–2 : Między Slavia Latina i Slavia Orthodoxa. – Warszawa : Drukarnia AKI, 1995. – 100 s.
174. Mohrmann Ch. Etudes sur le latin des chrétiens / Christine Mohrmann. – T. IV. [Latin chrétien et latin medieval]. – Roma : Edizione di storia e litteratura, 1977. – 444 p.
175. Mohrmann Ch. Latin vulgaire. Latin de chrétiens. Latin médiéval / Christine Mohrmann. – Paris : Librarie C. Klincksieck, 1955. – 54 p.
176. Nechutová J. Středověká Latina / Jana Nechutová. – Praha : Koniasch Latin Press, 2002. – 162 p.
177. Norberg D. Manuale di Latino medievale / Dag Norberg. – Firenze : La Nuova Italia, 1974. – 86 s.
178. Norberg D. Manuel pratique de latin medieval / Dag Norberg. – Paris : Picard, 1980. – 211 p.
179. Nowakowski Т. Idee areng dokumentów książąt polskich do połowy XIII wieku / Tomasz Nowakowski. – Bydgoszcz : Wydaw. WSP, 1999. – 256 s.
180. Nunn H. P. V. An introduction to Ecclesiastical Latin / By Rev. Henry Preston Vaughan Nunn. – Eton : Alden & Blackwell, 1952. – 196 p.
181. Pavanetto C. Elementa linguae et grammaticae Latinae / Cletus Pavanetto. – Roma : Libreria Ateneo Salesiano, 2001. – 130 с.
182. Pelesz J. Geschichte der Union der ruthenischen Kirche mit Rom von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart / Julian Pelesz. – T.1. – Wien, 1881.
183. Ševčenko I. Ukraina miedzy Wschodem a Zachodem / Ihor Ševčenko // Eseje i Studia / Pod red. Jerzego Axera. – T. 3. – Warszawa : OBTA, 1996. – 116 s.
184. Słownik łacińsko-polski dla prawników i historyków [uklad. J. Sondel]. – [2 wyd]. – Kraków : TAiWPN Universitas, 2005. – XXXI, 1005 s.
185. Strecker K. Einführung in das Mittellatein / Karl Strecker. – Berlin : Weidmann, 1939. – 69 p.
186. Weyssenhoff-Brożkowa K. Studia nad łaciną średniowieczną w Polsce / Krystyna Weyssenhoff-Brożkowa // Łacina w Polsce : Zeszyty naukowe. – Zeszyt 10–12. – Warszawa : OBTA, 1998. – 224 s.
187. Weyssenhoff-Brożkowa K. Wpływ polszczyzny na łacinę średniowieczną w Polsce / Krystyna Weyssenhoff-Brożkowa. – Kraków : Drukarnia Uniwersytetu Jagellonskiego, 1991. – 224 s.
188. Wojnar M. M. Basilian Seminaries, Colleges and Schools (XVII–XVIII c.) / M. M. Wojnar // Analecta Ordinis Sancti Basilii Magni. – 15 (1974). – S. 48–53.

**Список використаних першоджерел**

1. Документи до історії Унії на Волині і Київщині кінця XVI–першої половини XVII ст. / [упоряд. М. Довбищенко] – К. : Український наук.-дослід. ін-т архівної справи та документознавства, 2001. – 461 с.
2. Documenta Unionis Berestensis eiusque auctorum (1590-1600) / [collegit P. Athanasius G. Welykyj, OSBM]. – Romae, 1970. – 556 p.
3. Monumenta Ucrainae Historica / [зібр. митрополит Андрей Шептицький]. – Vol. III (1650–1670). – Romae, 1966. – 399 p.
4. Monumenta Ucrainae Historica / [зібр. митрополит Андрей Шептицький; видав митрополит Йосиф]. – Vol. XI (1633–1659). Supplementum. – Romae, 1974. – 648 p.
5. Monumenta Ucrainae Historica / [зібр. митрополит Андрей Шептицький]. – Vol. II (1624–1648). – Romae, 1965. – 358 p.
6. Monumenta Ucrainae Historica / [зібр. митрополит Андрей Шептицький]. – Vol. I (1075–1623). – Romae, 1964. – 350 p.
7. Monumenta Ucrainae Historica / [зібр. митрополит Андрей Шептицький]. – Vol. IX–X (1075–1632). – Romae, 1971. – 942 p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>